

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5th month) - Lam 1 - 5

אֵיכָה יֹשְׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָה
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינוֹת הַיְתָה לָמָס: ם

1. 'eykah yash'bah badad ha`ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city that was full of people!

She has become like a widow who was once great among the nations!

She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

בְּכֹחַ תִּבְכֶּה בְּלֵילָה וְדַמְעָתָהּ עַל לְחֵיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל-אֲהָבֶיהָ כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: ם

2. bako thib'keh balay'lah w'dim'`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks;

she has none to comfort her among all her lovers.

All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

גָּלְתָהּ יְהוּדָה מֵעַנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָהּ הִיא יֹשְׁבָה בְּגוֹיִם
לֹא מְצָאָהּ מְנוּחַ כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשְׁיִגּוּהָ בֵּין הַמְצָרִים: ם

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim lo' mats'ah manoach kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery;

She dwells among the nations, but she has found no rest;

all her pursuers have overtaken her between the straits.

דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל-שַׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֹאֲנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא מֵר-לָהּ: ם

4. dar'key Tsion 'abeloth mib'li ba'ey mo`ed

kal-sh'`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Tsion are in mourning without any going to the appointed feasts.

All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted,

and she is bitterness in her.

הָהָיוּ צָרָיָהּ לְרֹאשׁ אֲיֻבֶיהָ שָׁלוּ כִּי-יְהִיָּה הוֹגָה עַל
רֹב-פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלָיָהּ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֶי-צָר: ם

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu

ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

Lam1:5 Her adversaries have become chief, Her enemies prosper;

for **אָפָף** has afflicted her for the multitude of her transgressions;

her little ones have gone away as captives before the adversary.

וַיֵּצֵא מִן־בֵּת־צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה הָיוּ שְׁרִיָּהּ כְּאַיִלִים
לֹא־מִצָּאוּ מְרֻעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף: ׀

6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'eh wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.

Lam1:6 All her majesty has departed from the daughter of Tsion;
her princes have become like deer that have found no pasture;
and they have fled without strength before the pursuer.

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנָיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחְמָדֶיהָ
אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קָדָם בְּנִפְלַע עִמָּהּ בְּיַד־צָר
וְאֵין עֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתָהּ: ׀

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah
'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar
w'eyn `ozet lah ra'uah tsarim sachaku al mish'bateah.

Lam1:7 In the days of her affliction and her wanderings Yerushalam remembers
all her precious things that were from the days of old, when her people fell
into the hand of the adversary and no one helped her.
The adversaries saw her, they mocked at her ruin.

חֲחָטָא חֲחָטָא יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְגִידָהּ הִתְהַה כָּל־מִכְבָּדֶיהָ
הִזְיִלוּהָ כִּי־רָאוּ עֲרֹתָהּ גַם־הִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲוֹר: ׀

8. chet' chat'ah Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluah
ki-ra'u `er'wathah gam-hi ne'en'chah watashab 'achor.

Lam1:8 Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become defiled; all who honored her
despise her because they have seen her nakedness; even she groans and turns backward.

ט טִמְאָתָהּ בְּשׂוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתִּרְדּוּ בְּלָאִים אֵין
מִנְחָם לָהּ רְאוּהָ יְהוּהָ אֶת־עֲנָיָהּ כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב: ׀

9. tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah 'acharithah watered p'la'im
'eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah 'eth-`an'yi ki hig'dil 'oyeb.

Lam1:9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end
and has gone astonishingly; she has no comforter.
See, O אַחֲוֹר, my affliction, for the enemy has magnified himself!

י יָדוּ פָרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחְמָדֶיהָ כִּי־רְאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבֹאוּ בְּקָהָל לָךְ: ׀

10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah
'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.

Lam1:10 The adversary has stretched out his hand over all her precious things,
for she has seen the nations enter her sanctuary,

whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

יֵא כָּל-עַמָּה נִאָּנְחִים מִבְּקָשִׁים לֶחֶם נִתְּנוּ מִחַמּוֹדֵיהֶם בְּאֶכָּל
לְהַשִּׁיב נֶפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה: ם

11. kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem
b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.

Lam1:11 All her people sign, from seeking bread; they have given their precious things
for food to revive the soul. See, O אָנְחִים, and look, for I am despised.

יב לוא אליכם כל-עבְרֵי דֶרֶךְ הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אִם-יֵשׁ מִכְּאוֹב
כְּמִכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חָרוֹן אַפּוֹ: ם

12. lo' `aleykem kal-`ob'rey derek habitu ur'u `im-yesh mak'ob k'mak'obi
'asher `olal li `asher hogah Yahúwah b'yom charon `apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like
my pain which is done to me, which אָנְחִים has afflicted on the day of His fierce anger.

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֲצָמֹתַי וַיִּהְיֶנָּה פָּרַשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלֵי
הַשִּׁיבֵנִי אַחֹר נִתְּנִי שִׁמְמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ם

13. mimarom shalach-`esh b`ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'lay heshibani
'achor n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.
He has spread a net for my feet; He has turned me back;
He has made me desolate, faint all the day.

יד נִשְׁקַד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדְּגוּ עָלַי עַל-צַוְאוֹתַי הַכְּשִׁיל
כַּחַי נִתְּנִי אֲדָנִי בְּיָדֵי לֹא-אוֹכַל קוֹם: ם

14. nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu
`alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani `Adonay bidey lo'-`ukal qum.

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; by His hand they are knit together.
They rise upon my neck; He has made my strength fail.
My Adon (Master) has given me into their hands; I am not able to rise up.

טו סָלָה כָּל-אַבִּירַי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבּוֹר
בַּחֹרֵבִי גַת דָּרֶךְ אֲדָנִי לְבַתּוּלַת בֵּת-יְהוּדָה: ם

15. silah kal-`abiray `Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray
gath darak `Adonay lib'thulath bath-Yahudah.

Lam1:15 My Adon has rejected all my strong men in my midst;
He has called a gathering against me to crush my young men;
As a winepress, My Adon has trodden the virgin daughter of Yahudah.

טז עַל-אַלְהָה אָנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי עֵינַי יִרְדָּה מִיָּם כִּי-רָחַק

מִמְּנֵי מְנַחֵם מִשִּׁיב נִפְשִׁי הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב: ׀

16. `al-`eleh `ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar `oyeb.

Lam1:16 For these things I weep; My eyes run down with water;
because far from me is a comforter, One who restores my soul.
My sons are desolate because the enemy has prevailed.

יִזְכְּרָה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָוָה יְהוָה לִיעֲקֹב
סְבִיבָיו צָרָיו הִיטָה יְרוּשָׁלַם לְנֹדָה בֵּינֵיהֶם: ׀

17. per'sah Tsion b'yadeyah `eyn m'nachem lah
tsuah Yahúwah l'Ya`aqob s'bibayu tsarayu hay'thah Y'rushalam l'nidah beyneyhem.

Lam1:17 Tsion stretches out her hands; There is no one to comfort her;
אֱלֹהִים has commanded concerning Ya'aqob (Jacob) that the ones round about him
should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

יִחַצְדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מְרִיתִי שְׁמָעוּ-נָא כָּל-עַמִּים
וּרְאוּ מִכְּאֲבֵי פְתוּלֹתַי וּבַחֲוָרֵי הָלְכוּ בְּשִׁבִי: ׀

18. tsadiq hu' Yahúwah ki phihu marithi shim`u-na' kal-`amim
ur'u mak'obi b'thulothay ubachuray hal'ku bashebi.

Lam1:18 אֱלֹהִים is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples,
and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

יֵט קָרָאתִי לְמַאֲהָבֵי הַמָּה רַמּוֹנֵי כֹהֲנֵי וְזִקְנֵי בְּעִיר גְּזֻעוּ
כִּי-בִקְשׁוּ אֲכָל לָמוֹ וַיָּשִׁיבוּ אֶת-נַפְשָׁם: ׀

19. qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba`ir gawa`u
ki-biq'shu `okel lamo w'yashibu `eth-naph'sham.

Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished
in the city while they sought food for them to bring back their life.

כִּרְאָה יְהוָה כִּי-צָר-לִי מְעַי חָמַרְמָרוּ נִהַפְּדוּ לִבִּי בְּקִרְבִּי
כִּי מָרוּ מְרִיתִי מִחוּץ שֶׁכְּלָה-חָרֵב בַּבַּיִת כַּמּוֹת: ׀

20. r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar'maru neh'pak libi b'qir'bi
ki maro marithi michuts shik'lah-chereb babayith kamaweth.

Lam1:20 See, O אֱלֹהִים, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled;
my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.
In the street the sword slays; in the house it is like death.

כֹּא שְׁמָעוּ כִּי נִאֲנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל-אֹיְבֵי שְׁמָעוּ
רַעַתִּי שָׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ הַבֵּאתָ יוֹם-קָרָאתָ וַיְהִי כְמוֹנִי: ׀

21. sham`u ki ne'enachah `ani `eyn m'nachem li kal-`oy'bay sham`u ra`athi sasu
ki `atah `asiath hebe'ath yom-qara'ath w'yih'yu kamoni.

Lam1:21 They have heard that I groan; There is no one to comfort me; all my enemies have heard of my calamity; they are glad that You have done it. Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, that they may become like me.

כבִּתְּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנַיָּךְ וְעוֹלִל לָמוּ כַּאֲשֶׁר עוֹלִלְתָּ לִּי
עַל כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי הָרִי: פ

**22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w'olel lamo ka'asher `olal'at li
`al kal-p'sha`ay ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.**

Lam1:22 Let all their wickedness come before You; and do to them as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

Chapter 2

אֵיכָּה יַעֲיִב בְּאָפוֹ אֲדֹנָי אֶת־בֵּת־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרֶץ הַתְּפֹאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־הַגָּלוּי בְּיוֹם אָפּוֹ: ס

**1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets
tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.**

Lam2:1 How My Adon has covered the daughter of Tsion in His anger!
He has cast from the heavens to earth the glory of Yisra'El,
and has not remembered His footstool in the day of His anger.

ב בָּלַע אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַם בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְּצָרֵי בֵת־יְהוּדָה הַגִּיעַ לְאָרֶץ חֵלֶל מִמְּלָכָה וְשָׁרֶיהָ: ס

**2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey
bath-Yahudah higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.**

Lam2:2 My Adon has swallowed up; He has not spared all the habitations of Ya'aqob.
In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah;
He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

ג גָּדַע בְּחַר־יֶאֱפֵ כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הַנְּשִׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי
אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהָבָה אֲכָלָה סְבִיב: ס

**3. gada` bachari-'aph kol qeren Yis'ra'El heshib 'achor y'mino mip'ney 'oyeb
wayib`ar b'Ya`aqob k'esh lehabah 'ak'lah sabib.**

Lam2:3 In fierce anger He has cut off all the strength of Yisra'El;
He has drawn back His right hand from before the enemy.
And He has burned in Ya'aqob like a flaming fire consuming round about.

ד דָּבַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיִּהְרֹג כָּל מַחְמַדֵּי־עֵינַן בְּאֶהֱל בֵּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כְּאֵשׁ חֲמָתוֹ: ס

**4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar
wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-Tsion shaphak ka'esh chamatho.**

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand
like an adversary and slain all that were pleasant to the eye;

in the tent of the daughter of Tsiion He has poured out His wrath like fire.

הָהָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלְעַיִשְׂרָאֵל בִּלְעַיִשְׂרָאֵל מְנוֹתֶיהָ
שָׁחַת מִבְצָרָיו וַיִּקְרַב בְּבֵת-יְהוּדָה תִּאֲנֶנְיָה וְאֲנֶנְיָה: ׀

5. hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

Lam2:5 My Adon has become like an enemy. He has swallowed up Yisra'El; He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds and multiplied in the daughter of Yahudah mourning and moaning.

וַיִּחַמֶּס כַּגֵּן שָׁכַח מוֹעֲדוֹ שָׁפַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
וְשַׁבָּת וַיִּנְאֵץ בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכוֹהֵן: ׀

6. wayach'mos kagan sukko shicheth mo`ado shikach Yahúwah b'Tsiion mo`ed w'Shabbath wayin'ats b'za'am-'apo melek w'kohen.

Lam2:6 And He has violated His booth like a garden; He has destroyed His appointed meeting place. ׀ has caused to be forgotten the appointed feast and Shabbat in Tsiion, and He has despised king and priest in the indignation of His anger.

זָזַנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נָאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב חוֹמֹת
אֲרָמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית-יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד: ׀

7. zanach 'Adonay miz'b'cho ni'er miq'dasho his'gir b'yad-'oyeb chomoth 'ar'm'notheyah qol nath'nu b'beyth-Yahúwah k'yom mo`ed.

Lam2:7 My Adon has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary; He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces. They have made a noise in the house of ׀ as in the day of an appointed feast.

חָחַשְׁבַּת יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמֹת בַּת-צִיּוֹן נָטָה קֶן לֹא-הַשִּׁיב
יָדוֹ מִבִּלְעַיִשׁ וַיִּאֲבֹל-חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֲמָלְלוּ: ׀

8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsiion natah qaw lo'-heshib yado mibale'a waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.

Lam2:8 ׀ determined to destroy the wall of the daughter of Tsiion. He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing, and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

ט טָבְעוּ בְּאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אֶבֶד וְשֹׁפֵר בְּרִיחֶיהָ מִלְּפָה
וְשָׂרֶיהָ בַּגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לֹא-מָצְאוּ חֲזוֹן מִיְהוָה: ׀

9. tab`u ba'arets sh`areyah 'ibad w'shibar b'richayah mal'kah w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars. Her king and her princes are among the nations; the law is not. Also, her prophets find no vision from ׀.

יִשְׁבוּ לָאָרֶץ יְדֵמוּ זְקֵנֵי בֵּת-צִיּוֹן הָעֵלּוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם
חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם: ׀

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-Tsion he`elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Tsion sit on the ground, they are silent.
They have thrown dust on their heads; they have girded with sackcloth.
The virgins of Yerushalam have bowed their heads to the ground.

יֵאָכְלוּ בִדְמָעוֹת עֵינַי חֲמַרְמְרוּ מְעֵי נִשְׁפָּךְ לָאָרֶץ כְּבִדֵי
עַל-שֶׁבֶר בֵּת-עַמִּי בְּעָטָף עוֹלָל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה: ׀

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment;
My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people,
when little ones and infants faint in the streets of the city.

יב לְאִמָּתָם יֹאמְרוּ אֵיךְ הָגֵן וַיָּזֶן בְּהִתְעַטְפָם
כְּחָלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם: ׀

12. l'imotham yo'm'ru `ayeh dagan wayayin b'hith`at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham `el-cheyq `imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine?
As they faint like a wounded man in the streets of the city,
as their life is poured out on their mothers' bosom.

יִגַּמְהָ-אֲעִיבֶהָ מָה אֲדַבְּרָהּ-לָךְ חֵבֶת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשַׁוְהָ-לָךְ
וַאֲנַחֲמֶךָ בְּתוֹלֵת בֵּת-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כַּיָּם שְׁבִיבֶךָ מִי יִרְפֶּא-לָךְ: ׀

13. mah-`a`idek mah `adameh-lak habath Y'rushalam mah `ash'weh-lak wa'anachamek b'thulath bath-Tsion ki-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you,
O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you,
O virgin daughter of Tsion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

יֵד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שְׂוֵא וְתַפֵּל וְלֹא-גִלוּ עַל-עֲוֹנֶךָ
לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ וַיִּחְזוּ לָךְ מִשְׂאוֹת שְׂוֵא וּמַהֲוִיחִים: ׀

14. n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you;
and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,
but they have seen for you false oracles and seductions.

טו סִפְקוּ עֲלֶיךָ כַּפִּים כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ שָׁרְקוּ

וַיִּנְעוּ רֵאשִׁים עַל־בֵּית יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שִׁיאָמְרוּ
כְּלִילַת יָפִי מְשׁוֹשׁ לְכָל־הָאָרֶץ: ׀

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham
`al-bath Y'rushalam hazo'th ha'ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way clap their hands at you;
they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,
is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

טז פָּצוּ עַל־יָךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבֶיךָ שָׂרְקוּ וַיַּחֲרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ
בְּלִעְנֵנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שִׁקְוִינָהוּ מִצָּאֲנוּ הָאֵינּוּ: ׀

16. patsu `alayik pihem kal-'oy'bayik shar'qu
wayachar'qu-shen 'am'ru bila`nu 'ak zeh hayom shequiinuhu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies have opened their mouths against you;
They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!
Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

יז עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצֵּעַ אָמַרְתּוּ אֲשֶׁר צָנְהָ מִיְמֵי־קֶדֶם
הָרַס וְלֹא חָמַל וַיִּשְׂמַח עַל־יָךְ אוֹיְבֵי הָרִים קָרַן צָרֶיךָ: ׀

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras
w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 אָֿאֿאֿאֿ has done what He purposed; He has accomplished His word
which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,
and He has caused the enemy to rejoice over you;
He has exalted the horn of your adversaries.

יח צָעַק לְבָם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּית־צִיּוֹן הוֹרִידֵי כַנָּחַל
הַמַּעַה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוֹגַת לָךְ אֶל־תְּהִים בֵּית־עֵינֶיךָ: ׀

18. tsa`aq libam `el-'Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam
walay'lah 'al-tit'ni phugath lak 'al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to my Adon, O wall of the daughter of Tsion,
Let your tears run down like a river day and night;
Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

יט קוּמִי רִנִּי בַלַּיִל לְרֵאשִׁי אֲשַׁמְרוֹת שִׁפְכִי כַמִּים
לִבְךָ נֹכַח פָּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפְיָךְ עַל־נֶפֶשׁ
עוֹלְלֶיךָ הָעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֵאשִׁי כָּל־חוּצוֹת: ׀

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay
s'i `elayu kapayik `al-nepesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches;
Pour out your heart like water before the presence of my Adon; Lift up your hands to Him
for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

כִּרְאָה יִהְיֶה וְהַפִּיטָה לְמִי עֹלְלָתָּ פֶּה אִם־תֹּאכְלֶנָּה נְשִׁים
פְּרָיִם עֲלֵי טִפְחִים אִם־יִהְרֹג בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כִּי־הֵן וְנָבִיא: ם

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O אָדֹנָי, and look! With whom have You dealt thus?
Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy?
Should priest and prophet be slain in the sanctuary of my Adon?

כֹּאֲשֶׁכְּבוּ לְאָרְצָן חֹצְוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתִי
וּבְחֹרֵי נַפְלֹוּ בְּחָרֵב הַרְגָתָּ בְּיוֹם אֲפָף טִבְחָתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ם

21. shak'bu la'arets chutsoth na`ar w'zaqen b'thulothay ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old;
my virgins and my young men have fallen by the sword.
You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

כִּבְתִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
אֶפְ־יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפְחָתִי וְהַבִּיתִי אֲיָבִי כְלָם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round;
and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of אָדֹנָי.
Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

Chapter 3

אֲנִי הַגֹּבֵר רָאָה עָנִי בְּשִׁבֹט עֲבָרְתוֹ:

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

בִּאֹתִי נָהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אֹר:

2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-`or.

Lam3:2 He led me and made me walk in darkness and not in light.

גִּאֲף בִּי יָשָׁב יִהְפֹּךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם: ם

3. 'ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.

Lam3:3 Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

דִּבְלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עֲצָמוֹתַי:

4. bilah b'sari w`ori shibar `ats'mothay.

Lam3:4 He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

הִבְנָה עָלַי וַיִּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה:

5. **banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.**

Lam3:5 He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

וּבְמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם: ס

6. **b'machashakim hoshibani k'methey `olam.**

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

זָגַר בְּעַדִּי וְלֹא אֵצֵא הַכְּבִיד נְחֹשֶׁתִי:

7. **gadar ba`adi w'lo' `etse' hik'bid n'chash'ti.**

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out;
He has made my bronze chain heavy.

חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שְׁתָּם תִּפְלְתִי:

8. **gam ki `ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.**

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

טָגַר דְּרָכַי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עֹנָה: ס

9. **gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.**

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

יֵהָב אֲרֵב הוּא לִי אֲרִיָּה בְּמִסְתָּרִים:

10. **dob `oreb hu' li `ar'yeh b'mis'tarim.**

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

יֵא דְרָכַי סוּרָר וַיִּפְשָׁחֵנִי שְׁמֵנִי שְׁמָם:

11. **d'rakay sorer way'phash'cheni samani shomem.**

Lam3:11 He has turned aside my ways and torn me to pieces; He has made me desolate.

יֵב דְרָךְ קִשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבָנִי כַּמִּטָּרָא לַחֵץ: ס

12. **darak qash'to wayatsibeni kamatara' lachets.**

Lam3:12 He bent His bow and set me as a target for the arrow.

יֵג הִבִּיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשַׁפְתּוֹ:

13. **hebi' b'kil'yothey b'ney `ash'patho.**

Lam3:13 He caused the sons of His quiver to enter into my inward parts.

יֵד הָיִיתִי שְׁחִיק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם:

14. **hayithi s'choq l'kal-`ami n'ginatham kal-hayom.**

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

טו השְׁפִיעַנִי בְּמַרְוֵרִים הַרְוֵנִי לְעֵנָה: ם

15. his'bi`ani bam'rorim hir'wani la`anah.

Lam3:15 He has filled me with bitterness, He has made me drunk with wormwood.

טז וַיִּגְרַם בְּחֻצֵץ שְׁנֵי הַכְּפִישָׁנִי בְּאַפֵּר:

16. wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

יז וַתִּזְנַח מִשְׁלֹם בְּפִשִׁי נְשִׁיתִי טוֹבָה:

17. watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

יח וַאֲמַר אָבֵד נִצְחִי וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה: ם

18. wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.

Lam3:18 So I say, My strength has perished, and so has my hope from ~~יהוה~~.

יט זְכַר-עֲנִי וּמְרוֹדֵי לְעֵנָה רָרֵאשׁ:

19. z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתִשָּׁיַח עָלַי בְּפִשִׁי:

20. zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.

Lam3:20 Surely my soul remembers and is bowed down within me.

כא זֹאת אֲשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אוֹחִיל: ם

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

כב חֲסֵדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:

22. chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-kalu rachamay.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of ~~יהוה~~ that we are not destroyed, for His compassions never fail.

כג חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

כד חֶלְקִי יְהוָה אֲמַרָה בְּפִשִׁי עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ: ם

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 ~~יהוה~~ is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

כה טוב יחיה לקו לנפש תדרשני:

25. **tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.**

Lam3:25 יָדָרְשָׁנִי is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

כו טוב ויחיל ודומם לתשועת יחיה:

26. **tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.**

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of יָדָרְשָׁנִי.

כז טוב לגבר כפי-ישא על בנעוריו: ם

27. **tob lageber ki-yisa' `ol bin'`urayu.**

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

כח ישב בקר ויהם כי נטל עליו:

28. **yesheb badad w'yidom ki natal `alayu.**

Lam3:28 Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

כט יתן בעפר פיהו אולי יש תקנה:

29. **yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.**

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

ל יתן למכהו לחי ישבע בקרפה: ם

30. **yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.**

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

לא כי לא יזנח לעולם אדני:

31. **ki lo' yiz'nach l'`olam `Adonay.**

Lam3:31 For my Adon shall not reject forever,

לב כי אם-הונה ורחם כרב חסדו:

32. **ki `im-hogah w'richam k'rob chas'do.**

Lam3:32 For if He causes grief, then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

לג כי לא ענה מלבבו ויגה בני-איש: ם

33. **ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.**

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

לד לרכא תחת רגליו כל אסירי ארץ:

34. **l'dake' tachath rag'layu kol `asirey `arets.**

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

לה להטות משפט-גבר נגד פני עליון:

35. l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.

Lam3:35 To turn aside a justice of a man before the face of Elyon (Most High),

לו לעית אדם בריבו אדני לא ראָה: ם

36. l'aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.

Lam3:36 To defraud a man in his cause; this my Adon does not see.

לזמי זה אמר ותהי אדני לא צוה:

37. mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass, when my Adon does not command it?

לח מפני עליון לא תצא הרעות והטוב:

38. mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of Elyon?

לט מה-יתאונן אדם חי וגבר על-חטאו: ם

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

מנחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד-יהנה:

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to אָלֹהִים.

מא נשא לבבנו אל-כפים אל-אל בשמים:

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in the heavens;

מב נחנו פשענו ומרינו אתה לא סלחת: ם

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

מג סכתה באף ותרהפני הרגת לא חמלת:

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger and pursued us; You have slain and have not spared.

מד סכתה בענן לך מעבור תפלה:

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

מה סְחִי וּמְאוֹס תְּשִׁימוּנִי בְּקֶרֶב הָעַמִּים: ס

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha'amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garbage in the midst of the peoples.

מוּ פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל-אֹיְבֵינוּ:

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

מִזְפַּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַשָּׂאת וְהַשְׁבֵּר:

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

מַח פְּלִגֵּי-מַיִם תֵּרַד עֵינַי עַל-שֶׁבֶר בֵּת-עַמִּי: ס

48. pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-'ami.

Lam3:48 My eyes run down with streams of water because of the destruction of the daughter of my people.

מֵט עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאֵין הַבְּגוֹת:

49. `eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.

Lam3:49 My eyes flows out and does not cease, without stopping,

נֶעַד-יִשְׁקִיף וַיִּרְא יְהוָה מִשָּׁמַיִם:

50. `ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.

Lam3:50 Until יִשְׁקִיף looks down and sees from the heavens.

נֹא עֵינַי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בָּנוֹת עִירֵי: ס

51. `eyni `ol'lah l'naph'shi mikol b'noth `iri.

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.

נִבְצוּד צְדוֹנִי כַצֶּפּוֹר אֹיְבֵי חָנָם:

52. tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.

Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;

נִגְצַמְתּוּ בַבּוֹר חַיִּי וַיִּהְיוּ-אֶבֶן בִּי:

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

נִדְצַפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי: ס

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

נָה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבוֹר תַּחְתִּיּוֹת:

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O **אלהים**, out of the lowest pit.

נֹו קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֶל-תַּעֲלִים אֲזַנְךָ לְרוֹחִתִּי לְשׁוֹעָתִי:

56. qoli shama't 'al-ta'lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw'athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear from my prayer from my cry for help.

נָזַקְרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךָ אָמַרְתָּ אֶל-תִּירָא: ׀

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at 'al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

נִחַרְבַּת אֲדַנִּי רִיבֵי נַפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ חַיִּי:

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O my Adon, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

נִטְרָאִיתָה יְהוָה עֲוֹתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי:

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O **אלהים**, You have seen my oppression; judge my case.

סָרְאִיתָה כָּל-נִקְמָתָם כָּל-מַחְשַׁבְתָּם לִּי: ׀

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

סָא שָׁמַעְתָּ חֲרָפְתָם יְהוָה כָּל-מַחְשַׁבְתָּם עָלַי:

61. shama't cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O **אלהים**, all their schemes against me.

סָב שִׁפְתֵי קָמִי וְהִגִּיוֹנָם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

סָג שִׁבְתָם וְקִימָתָם הִבִּיטָה אֲנִי מִנְגִּינָתָם: ׀

63. shib'tam w'qimatham habitah 'ani man'ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

סָד תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:

64. tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.

Lam3:64 You shall return to them a reward, O **אלהים**,

according to the work of their hands.

סה תתן להם מגנת-לב תאלתה להם:

65. titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

סו תרהף באף ותשמידם מתחת שמי יהיה: פ

66. tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.

Lam3:66 You shall pursue them in anger
and destroy them from under the heavens of **אףאף**!

Chapter 4

א איכה יועם זקב ישנא הכתם הטוב
תשתפכנה אבני-קדש בראש כל-חוצות: ס

1. 'eykah yu'am zahab yish'ne' hakethem hatob
tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam4:1 How dark the gold has become, how the pure gold has changed!
The sacred stones are poured out at the corner of every street.

ב בני ציון היקרים המסלאים בפז ארכה נחשבו
לנבל-חרש מעשה ידי יוצר: ס

2. b'ney Tsion hay'qarim ham'sula'im bapaz
'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma'aseh y'dey yotser.

Lam4:2 The precious sons of Tsion, weighed against fine gold,
how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

ג גם-תנין חלצו נשד היניקו גוריהן בת-עמי לאכזר
כי ענים במדבר: ס

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-'ami l'ak'zar ki`enim bamid'bar.

Lam4:3 Even jackals offer the breast, They nurse their young;
but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

ד דבק לשון יונק אל-חכו בצמא עוללים שאלו להם
פרש אין להם: ס

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama'`olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst;
the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

ה האכלים למעדנים נשמו בחוצות האמנים עלי תולע
חבקו אנשפות: ס

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth
ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets;
those reared in purple embrace ash pits.

וַיִּגְדַּל עֵוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סְדֹם הַהִפּוּכָה כְּמו־הַגֶּעַ
וְלֹא-חָלוּ בָּהּ יָדַיִם: ׀

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th s'dom hahaphukah k'mo-raga`
w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sedom,
which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

זָכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צָחוּ מִחֶלֶב אֲדָמוּ
עֵצָם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם: ׀

7. zaku N'zireYah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem
mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk;
they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like sapphire.

חֲחֹשֶׁךְ מִנְּשָׁחֹר תֵּאָרָם לֹא נִכְרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם
עַל-עֲצָמָם יָבֵשׁ הָיָה כְּעֵץ: ׀

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth
tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets;
their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי-חֶרֶב מִחֲלָלֵי רֶעֶב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּפָרִים
מִתְּנוּבוֹת שְׂדֵי: ׀

9. tobim hayu chal'ley-cherab mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim
mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword than those slain with hunger;
for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

י יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׂלוּ יִלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוּ
בְּשֶׁבֶר בֵּת-עַמִּי: ׀

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen
hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women boiled their own children;
they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

יֵא כְּלָה יְהוָה אֶת־חַמָּתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן
וַתֹּאכַל יְסוּד־תֵּיהָ: ׀

11. **kilah Yahúwah 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'Tsion wato'kal y'sodotheyah.**

Lam4:11 **יָצָא** has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger; and He has kindled a fire in Tsion, and has consumed its foundations.

יב לֹא הָאֱמִינּוּ מִלְכֵי־אֲרָץ וְכֹל יִשְׁבֵי תֵבֶל כִּי יבֹא צָר
וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ׀

12. **lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel ki yabo' tsar w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.**

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

יג מִחַטָּאת נְבִיאָיָה עֲוֹנוֹת

כִּהְנִיָּה הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ הֵם צַדִּיקִים: ׀

13. **mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.**

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed in her midst the blood of the righteous;

יד נָעוּ עֹרִים בְּחֻצוֹת

נִגְאָלוּ בַדָּם בְּלֹא יוֹכְלוּ יָנֵעוּ בְלִבְשֵׁיהֶם: ׀

14. **na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig'u bil'busheyhem.**

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets; they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

טו סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוּ סוּרוּ סוּרוּ אֶל־תִּנְעוּ

כִּי נָצוּ גַם־נָעוּ אָמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר: ׀

15. **suru tame' qar'u lamo suru suru 'al-tiga`u ki natsu gam-na`u 'am'ru bagoyim lo' yosiphu lagur.**

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves. Depart, depart, do not touch! Indeed they fled, yes, wandered; they said among the nations, they shall not continue to sojourn.

טז פָּנֵי יְהוָה חִלְּקֵם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטֵם פָּנֵי כֹהֲנִים

לֹא נִשְׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנְנוּ: ׀

16. **p'ney Yahúwah chil'qam lo' yosiph l'habitam p'ney kohanim lo' nasa'u z'qenim lo' chananu.**

Lam4:16 The face of **יָצָא** has scattered them, He shall not continue to regard them; they did not lift up the faces of the priests, they did not favor the elders.

יזְעוּדֵינָה תִכְלִינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרָתְנוּ הַבֵּל
בְּצַפִּיתָנוּ צַפִּינוּ אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

17. `odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habel
b'tsipiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.

Lam4:17 While we are, our eyes failed, for our help was useless;
in our watching we have watched for a nation that could not save.

יחֲצֹדוּ צַעְדֵינוּ מִלֶּכֶת בְּרַחֲבֵיתֵנוּ קָרַב קִצֵּינוּ מִלְּאוּ יָמֵינוּ
כִּי-בָא קִצֵּינוּ: ׀

18. tsadu ts`adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu
ki-ba' qitseynu.

Lam4:18 They hunted our steps from going in our streets;
our end drew near, our days were finished for our end had come.

יט קָלִים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנְּשָׁרַי שָׁמַיִם עַל-הַהָרִים הַלְּקָנוּ
בַּמְדְּבָר אָרְבוּ לָנוּ: ׀

19. qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu
bamid'bar 'ar'bu lanu.

Lam4:19 Our pursuers were swifter than the eagles of heavens;
they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

כ רוּחַ אֶפְיָנוּ מְנֻשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּנִשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נַחֲיָה בַגּוֹיִם: ׀

20. ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham
'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.

Lam4:20 The breath of our nostrils, the anointed of ~~אֱלֹהִים~~, was captured in their pits,
of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

כא שִׁישִׁי וְשִׁמְחִי בַת-אֲדוֹם יוֹשֶׁבֶתִי בְּאֶרֶץ עוֹנֵן
גַּם-עָלֶיךָ תִּעָבֵר-כּוֹס תִּנְשָׁכֶרִי וְתִתְעַרְרִי: ׀

21. sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri
w'thith`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uts; but
the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

כב תַּם-עוֹנֶךָ בַת-צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פָּקַד עוֹנֶךָ
בַת-אֲדוֹם גָּלָה עַל-חַטָּאתֶיךָ: פ

22. tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lothek paqad `awonek bath-'Edom
gilah `al-chato'thayik.

Lam4:22 The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Tsion;

He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom;
He shall expose your sins!

Chapter 5

אֶזְכֹּר יְהוָה מִחֶהְיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ:

1. **z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.**

Lam5:1 Remember, O **יְהוָה**, what has befallen us; Look, and see our reproach!

בְּנַחֲלֹתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים:

2. **nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.**

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

גִּיתוּמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת:

3. **y'thomim hayinu 'eyn 'ab 'imotheynu k'al'manoth.**

Lam5:3 We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

דִּמְיֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֲצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ:

4. **meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.**

Lam5:4 We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

הָעַל צְוֹאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יִגְעָנוּ לֹא הוֹנַח־לָנוּ:

5. **`al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.**

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

וּמִצְרַיִם נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׁבַע לָחֵם:

6. **Mits'rayim nathanu yad 'Ashshur lis'bo`a lachem.**

Lam5:6 We have given the hand to Mitsrayim and to Ashshur, to be satisfied with bread.

זֶאֱבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבְלָנוּ:

7. **'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.**

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִיָּדָם:

8. **`abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.**

Lam5:8 Servants rule over us; there is no rescuer from their hand.

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

9. **b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.**

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

י עֲוֹרְנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זְלַעְפוֹת רָעַב:

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

יֵא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתִלְתֵּי בְּעָרֵי יְהוּדָה:

11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Tsion, the virgins in the cities of Yahudah.

יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִחְדָּרוּ:

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

יג בַּחֹרִים טָחוּן נָשְׂאוּ וּנְעָרִים בְּעֵץ כְּשָׁלוּ:

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

יד זְקֵנִים מִשְׁעַר שָׁבְתוּ בַּחֹרִים מִנְּגִינָתָם:

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

טו שָׁבַת מְשׁוּשׁ לִבְנוֹ נִחְפָּךְ לְאַבֵּל מְחִלָּנוּ:

15. shabath m'sos libenu neh'pa'k l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; our dancing has been turned into mourning.

טז נִפְלָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ:

16. naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu.

Lam5:16 The crown has fallen from our head; woe now to us, for we have sinned!

יז עַל-זֶה הָיָה הָיָה לִבְנוֹ עַל-אֲלֵה חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ:

17. `al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu.

Lam5:17 Because of this our heart is faint, because of these things our eyes are dim;

יח עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשָׁמֵם שׁוֹעָלִים הִלְכוּ-בוּ: פ

18. `al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo.

Lam5:18 Because of Mount Tsion which lies desolate, foxes prowl in it.

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כִּסְאֶךָ לְדֹר וָדוֹר:

19. 'atah Yahúwah l'`olam tesheb kis'ak l'dor wador.

Lam5:19 You, O אֱלֹהִים, remain forever; Your throne is from generation to generation.

כ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבְנוּ לְאַרְךָ יָמִים:

20. lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'benu l'orek yamim.

Lam5:20 Why do You forget us forever and forsake us for length of days?

כֹּא הִשְׁבִּיבוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּב חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

21. hashibenu Yahúwah 'eiyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.

Lam5:21 Restore us to You, O **יְהוָה**, that we may be restored; renew our days as of old,

כִּי אִם-מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד:

22. ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleynu `ad-m'od.

Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.